

Aprobat,



Dr. Dacian Dragoș
Președinte Consiliul Național de Etică a Cercetării Științifice,
Dezvoltării Tehnologice și Inovării

Raport preliminar din 3.02.2022
în Sesizarea înregistrată cu nr. 560/15.04.2019
de la Maria Ilinca Trappen vs Stefan Sienerht și Maria Sass

redactat de Grupul de lucru 3 (după organizarea nouă)
- Consiliul Național de Etică a Cercetării Științifice,
Dezvoltării Tehnologice și Inovării

În conformitate cu dispozițiile art. 25 din Ordinul Ministrului Educației și Cercetării nr. 5585/18.09.2020 pentru modificarea anexei nr. 1 la Ordinul nr. 4655/2020 privind aprobarea Regulamentului de organizare și funcționare al Consiliului Național de Etică a Cercetării Științifice, Dezvoltării Tehnologice și Inovării, precum și a componenței nominale a acestuia, în baza Deciziei Președintelui CNECSDTI nr. 6/27.01.2022 de repartizare a sesizărilor, Grupul de lucru 3 (*după organizarea nouă*) - Consiliul Național de Etică a Cercetării Științifice, Dezvoltării Tehnologice și Inovării a primit spre analiză în data de 27.01.2022 și a analizat preliminar Sesizarea înregistrată cu nr. 560/15.04.2019 de la [redacted] vs [redacted] și [redacted], după cum urmează:

I. Sinteza sesizării

Petentă: [redacted] de la Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte, Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germanistice;

Persoanele reclamate: - [redacted] de la Universitatea „Ludwig Maximilian” din München, Institutul pentru Cultura și Istoria Germană din Sud-Estul Europei (“Ludwig Maximilian” Universität München, Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS)); - [redacted] de la Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte.

Speța: Petenta [redacted] a depus la Sesizarea înregistrată cu nr. 560/15.04.2019 referitoare la lucrarea “*Un discurs festiv și consecințele acestuia. Traducătoarea Hermine Pilder-Klein în vizorul Securității*”, cu autori Sienerth Ștefan și Maria Sass, din Revista “*Transilvania*” nr. 8/2014, p. 8-16, care ar fi plagiat următoarele două lucrări, prin traducere din limba germană în limba română:

- [redacted], “*Eine Festrede und ihre Folgen. Die Übersetzerin Hermine Pilder-Klein im Sichtfeld der Securitate*” [Trad.: *Un discurs și consecințele lui. Traducătoarea Hermine Pilder-Klein în vizorul Securității*], în *Spiegelungen* [Trad.: *Reflexii*] nr. 8 (62) 2013, nr. 1, p. 20-34;

- [redacted], “*Eine Festrede und ihre Folgen. Die Übersetzerin Hermine Pilder-Klein im Sichtfeld der Securitate*” [Trad.: *Un discurs și consecințele lui. Traducătoarea Hermine Pilder-Klein în vizorul Securității*], în cartea “*Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Frankfurt a.M. u.a. O.*” [Trad.: *Scriitori versus traducători. Întâlniri în domeniul cultural germano-român. Frankfurt a.M. și alții O*], redactată de Sass M., Sava D., Sienerth Ștefan (Hrsg.), Editura Peter Lang, 2013, p. 61-80.

Dosar:

- Sesizarea înregistrată cu nr. 560/15.04.2019 de la [redacted] vs [redacted] și [redacted];
- Anexe la sesizare:

- lucrarea “*Un discurs festiv și consecințele acestuia. Traducătoarea Hermine Pilder-Klein în vizorul Securității*”, cu autori [REDACTAT] și [REDACTAT], din Revista “*Transilvania*” nr. 8/2014, p. 8-16;

2. Analiza preliminară a spetei:

1. În conformitate cu prevederile din Legea nr. 206/2004 privind buna conduită în cercetarea științifică, dezvoltarea tehnologică și inovare, cu modificările și completările ulterioare, și cu dispozițiile din Ordinul Ministrului Educației și Cercetării nr. 5585/18.09.2020 pentru modificarea anexei nr. 1 la Ordinul nr. 4.655/2020 privind aprobarea Regulamentului de organizare și funcționare al Consiliului Național de Etică a Cercetării Științifice, Dezvoltării Tehnologice și Inovării, precum și a componentei nominale a acestuia, și în baza Deciziei Președintelui CNECSDTI nr. 6/27.01.2022 de repartizare a sesizărilor pe grupuri de lucru, având în vedere vechimea **Sesizării nr. 560/15.04.2019 de la de la [REDACTAT] vs [REDACTAT] și [REDACTAT], este necesară solicitarea prin Secretariat CNECSDTI de la petenta [REDACTAT] a unei adrese prin care să se precizeze dacă mai este actuală Sesizarea.**

În conformitate cu dispozițiile art. 2 alin. 1 lit. c din Ordinul Ministrului Educației și Cercetării nr. 5585/18.09.2020 pentru modificarea anexei nr. 1 la Ordinul nr. 4.655/2020 privind aprobarea Regulamentului de organizare și funcționare al Consiliului Național de Etică a Cercetării Științifice, Dezvoltării Tehnologice și Inovării, precum și a componentei nominale a acestuia, care prevede următoarele: “Art. 22: **Sesizarea/Contestația depusă este admisibilă dacă îndeplinește cumulativ următoarele condiții: c) să prezinte anexat pe suport electronic sau în format electronic (scanat) orice document în susținerea sesizării; se prezintă copii ale documentelor consultate în limba română sau în limbi străine, în baza cărora se face sesizarea, cu indicarea surselor de documentare și a datelor de identificare ale acestora (biblioteci, reviste, cărți publicate), este necesară solicitarea prin Secretariat CNECSDTI de la petenta [REDACTAT] a următoarelor lucrări, despre care s-a făcut referire în sesizare, dar nu s-au anexat:**

- [REDACTAT], “*Eine Festrede und ihre Folgen. Die Übersetzerin Hermine Pilder-Klein im Sichtfeld der Securitate*” [Trad.: *Un discurs și consecințele lui. Traducătoarea Hermine Pilder-Klein în vizorul Securității*], în *Spiegelungen* [Trad.: *Reflexii*] nr. 8 (62) 2013, nr. 1, p. 20-34;

- [REDACTAT], “*Eine Festrede und ihre Folgen. Die Übersetzerin Hermine Pilder-Klein im Sichtfeld der Securitate*” [Trad.: *Un discurs și consecințele lui. Traducătoarea Hermine Pilder-Klein în vizorul Securității*], în cartea “*Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Frankfurt a.M. u.a. O.*” [Trad.: *Scriitori versus traducători. Întâlniri în domeniul cultural germano-român. Frankfurt a.M. și alții O*], redactată de [REDACTAT] (Hrsg.), Editura Peter Lang, 2013, p. 61-80.

În conformitate cu prevederile:

- art. 4² alin. 2 din Legea nr. 206/2004 privind buna conduită în cercetarea științifică, dezvoltarea tehnologică și inovare, cu modificările și completările ulterioare;

- art. 4 alin. 2 din Decizia Președintelui CNECSDTI nr. 2/19.10.2020 privind Procedura de ordine interioară privind soluționarea sesizărilor referitoare la etica cercetării științifice;

- art. 21 din Ordinul Ministrului Educației și Cercetării nr. 5585/18.09.2020 pentru modificarea anexei nr. 1 la Ordinul nr. 4.655/2020 privind aprobarea Regulamentului de organizare și funcționare al Consiliului Național de Etică a Cercetării Științifice, Dezvoltării Tehnologice și Inovării, precum și a componentei nominale a acestuia, care dispune următoarele: “(1) **CNECSDTI este obligat să analizeze cazurile sesizate în oricare dintre următoarele situații: a) atunci când la sesizare sau contestație este anexată o copie simplă, în format scris ori electronic, după raportul elaborat de către comisia de analiză din cadrul unității sau instituției în care presupusa abatere s-a produs; b) atunci când comisia de analiză din cadrul unității sau instituției în care presupusa abatere a avut loc nu a elaborat un raport în termenul prevăzut la art. 11 alin. (3) din Legea nr. 206/2004, cu modificările și completările ulterioare. (2) În alte situații decât cele prevăzute la alin. (1), CNECSDTI transmite sesizarea către conducerea unității sau instituției de cercetare-dezvoltare, în vederea analizei de către comisia de etică a acesteia, conform legii.**”, **este necesară solicitarea prin Secretariat CNECSDTI de la petenta [REDACTAT] să precizeze dacă sesizarea sa a fost analizată de Comisia de etică a Universității „Lucian Blaga” din Sibiu și să transmită Raportul Comisiei de etică, dacă acesta există, și o Contestație la acesta, dacă dorește.**

Data: 3.02.2022

Semnături:

**Grupul de lucru 3 (după organizarea nouă) - Consiliul Național de Etică a Cercetării Științifice,
Dezvoltării Tehnologice și Inovării:**

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]